

GR. ΠΡΆΣΣΩ, ΠΟΙΈΩ, ESP. HACER:
ANÁLISIS CONTRASTIVO DE SUS ESQUEMAS
SINTÁCTICO-SEMÁNTICOS

M^a DOLORES JIMÉNEZ LÓPEZ
Universidad de Alcalá

RESUMEN

En griego antiguo existen dos verbos que se vierten genéricamente al español por *hacer*: ποιέω y πράσσω. El propósito de este trabajo es estudiar de forma contrastiva las estructuras de complementación de estos dos verbos griegos y el español *hacer*. Se pone de manifiesto que algunas construcciones sintácticas de *hacer* coinciden también en ποιέω y πράσσω, pero con una distribución diferente en ambos verbos: el verbo con el que más paralelismos guarda es ποιέω. Hay usos de *hacer* que no tienen los predicados griegos e, inversamente, ποιέω y πράσσω presentan esquemas sintácticos que no tiene *hacer* en español. Se explica también por qué ποιέω es un verbo más productivo que πράσσω y se delimitan las diferencias entre ambos verbos en griego antiguo.

Palabras clave. ποιέω, ποιέο, πράσσω, πράσσο, marcos predicativos, verbos de apoyo, verbos soporte, verbos de *hacer*.

ABSTRACT

In ancient Greek there are two verbs that are commonly translated into Spanish for *hacer*: ποιέω and πράσσω. This paper is a contrastive study of the syntactic structures of the two aforementioned Greek verbs and Spanish *hacer*. It shows that some syntactic constructions of *hacer* are similar to the ones of ποιέω and πράσσω, but with a different distribution: the Greek verb that more closely resembles Spanish *hacer* is ποιέω. There are uses of *hacer* without a parallel in any of the Greek verbs and, on the contrary, ποιέω and πράσσω present syntactic constructions that *hacer* does not have in Spanish. It is also explained why ποιέω is a verb more productive than πράσσω. The differences between both verbs in ancient Greek are delimited too.

Key Words: ποιέω, ποιέο, πράσσω, πράσσο, predicate frames, light verbs, support verbs, do verbs.

Uno de los objetivos fundamentales del Proyecto de Investigación en el que se inserta este trabajo es elaborar un diccionario de las construcciones sintácticas de los verbos más habituales en griego antiguo¹.

¹ Proyectos de la D.G.I. HUM2005-06622-C04-04/FILO y del M.C.I. FFI2009-13402-C04-02. Algunos aspectos de este trabajo han sido presentados y discutidos en varias sesiones del Proyecto en 2007 y 2008, así como en el xxxviii Simposio de la SEL celebrado en Madrid en 2009; agradezco a todos los intervinientes sus sugerencias y, muy especialmente, por su lectura atenta y comentarios, a José Miguel Baños, Mercedes Díaz de Cerio, Julián Méndez Dosuna y Jesús de la Villa.

Πράσσω y ποιέω, los dos verbos que tradicionalmente se dice que equivalen al español *hacer*, son, como no podía ser de otra forma, dos de los verbos más frecuentes en los textos griegos. Según los datos que proporciona el portal Perseus², ποιέω es el cuarto verbo más frecuente³ y πράσσω el decimocuarto⁴. Dada, pues, su importancia, parece justificada una descripción sistemática y fundamentada de los usos de estos dos predicados para describir sus esquemas sintáctico-semánticos.

Con este objetivo, mi primer paso ha sido estudiar los datos de los diccionarios –en concreto, los de Liddell-Scott-Jones (*LSJ*) y Bailly–, unos datos copiosísimos, como corresponde a dos verbos de su importancia. Los diccionarios, como por otra parte es normal, ofrecen información dispar, dispar cronológicamente y dispar en cuanto a su relevancia sintáctica. Y, además, organizan sus entradas o acepciones en función de la lengua utilizada para la traducción. No obstante, esta primera aproximación a los datos de los diccionarios ofrece la virtualidad de establecer unas propuestas en las que se vislumbran los esquemas que casi con toda probabilidad se verán confirmados por el posterior análisis de un *corpus*, y también se fijan ya los aspectos problemáticos que van a requerir una especial atención⁵. La segunda fase será necesariamente el estudio de los datos de un *corpus* representativo, objetivo que espero acometer en breve con la aplicación de un sistema de análisis y una base de datos resultante del mencionado Proyecto de Investigación.

Mi propósito aquí es ofrecer una visión comparada de los esquemas de complementación de πράσσω y ποιέω con los del verbo *hacer*, perspectiva que nos va a permitir igualmente llamar la atención, por contraste, sobre algunas de las cuestiones pendientes en los dos verbos griegos y nos va a ayudar a establecer diferencias entre ellos.

Tomaré como referencia los esquemas sintáctico-semánticos descritos para el verbo *hacer* en la base de datos ADESSE de la Universidad de Vigo, considerando con las debidas cautelas, como advierten los autores de la base, los datos y clasificación que allí se ofrecen (cf. Albertuz 2007). Los ejemplos que presento son todos, salvo indicación contraria, de los diccionarios *LSJ* y Bailly para el griego y de ADESSE para el español.

En (1) se recogen las entradas léxicas definidas para el verbo *hacer* en ADESSE:

² El Proyecto Perseus de la Universidad Tufts es la biblioteca digital más importante para el mundo clásico: <<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>> y <<http://www.lib.uchicago.edu/efts/PERSEUS/>>.

³ Después de εἶναι ‘ser’, γίγνομαι ‘llegar a ser’ y ἔχω ‘tener’.

⁴ Riaño 2006, pp. 167-8, destaca la gran importancia de ποιέω entre los verbos que llevan el OD prototípico de *effectum proprium*: «él solo da cuenta de un 47,27% de todos los ODs Efectos Propios... El segundo verbo más empleado es πράσσω... (un 7,52% de los ejemplos de este OD)».

⁵ Para ποιέω son fundamentales los trabajos de Braun 1939 y Cock 1981.

(1) Esquemas sintáctico-semánticos de *hacer* (ADESSE)

	Clase	Descripción	Nº Ejs.
0	Verbos de apoyo	<i>Ejecutar, llevar a cabo una actividad</i>	3701
1	Creación	<i>Producir, crear</i>	96
2	Causación	<i>Ser causa o motivo de que ocurra algo</i>	576
3	Tiempo	<i>Haber transcurrido el tiempo que se expresa</i>	538
4	Propiedad	<i>Volver[se], transformar[se]. Atribuir o adquirir una cualidad o estado</i>	470
5	Adquisición	<i>Conseguir, llegar a tener, adquirir</i>	12
6	Meteorología	<i>Producirse o desarrollarse un tipo de tiempo meteorológico concreto</i>	68

1. VERBOS DE APOYO

La primera de esas entradas léxicas de *hacer* corresponde a la clase semántica de los denominados «verbos de apoyo» y el esquema descrito es el de (2)⁶, que ilustro con ejemplos tomados de esa base de datos como los de (3):

(2) 0. *Hacer*: Clase semántica: verbos de apoyo: *ejecutar, llevar a cabo una actividad*.

A1 ACTOR : (93.9 %)

A2 BASE : (98.3 %)

A3 Referencia : (3.4 %)

A4 Finalidad : (0 %)

A6 Beneficiario : (15.3 %)

(3a) *Las labores que hacía* cuando era jefe de Internacional de un prestigioso diario.

(3b) Critican *todo aquello que no hacen* ellos.

(3c) Entre una tormenta de rayos y truenos, *hace su entrada* en escena Nachito.

(3d) Dijo que no tenía intención de *hacer nada malo*.

(3e) ¡No *le hagáis mucho daño*, pobrecito!

(3f) Al mismo tiempo que *les hace la pregunta*.

En este empleo, *hacer* funciona como un verbo «de apoyo» o verbo «soporte» «que se combina con nominales formando predicados semánticamente complejos» (ADESSE) o locuciones equivalentes a un verbo simple (*hacer mención/mencionar, dar un beso/besar*): «se trata de casos en que el nombre complemento lleva prácticamente toda la carga semántica del predicado, mientras que el verbo apenas sirve para otra cosa que para dar a este predicado su forma canónica de sintagma verbal. Debido a esto, algunos gramáticos consideran que el nombre no es en estas construcciones complemento, sino predicado nominal» (Piera y Varela 1999, p. 4415).

⁶ Los porcentajes que aparecen en los esquemas indican la frecuencia de cada argumento en el *corpus* analizado para la base de datos.

1.1. Pues bien, esta construcción, que se ha estudiado en diversas lenguas⁷, se revela también pertinente en la descripción del griego antiguo y, en particular, en la de ποιέω.

Así, una parte de los ejemplos de ποιέω citados por los diccionarios corresponde a su uso como verbo de apoyo o verbo soporte, fundamentalmente cuando se construye en voz media y lleva como complemento en acusativo un nombre abstracto eventivo (διάβασις ‘travesía’, μάχην ‘lucha’, πόλεμον ‘guerra’, κρίσις ‘juicio’, ἀγώνα ‘enfrentamiento’...). En casos como (4a-b) forma un sintagma complejo equivalente al verbo derivado del sustantivo: τὸν πλοῦν ποιείσθαι = πλεῖν ‘navegar’, τὸν πόλεμον ποιείσθαι = πολεμεῖν ‘luchar’.

- (4a) ἐξ Σάμου ὁρμώμενοι παρὰ τε Ἰκάριον καὶ διὰ νήσων τὸν πλοῦν ἐποιεῖντο, partiendo de Samos *hacían la navegación/ fueron navegando* por la costa de Ícaro y por entre las islas (Hdt. 6.95.2).
- (4b) παρελθὼν δ’ αὐτῶν ἄλλος εἶπεν ὅτι οὐ πόλεμον ποιησόμενοι ἤκοιεν, se acercó uno de ellos y dijo que no venían a *hacer la guerra/ luchar* (X. An. 5.5.24).

El reconocimiento de las construcciones con verbo de apoyo (en adelante, CVA) tiene consecuencias importantes desde el punto de vista del análisis sintáctico. Así, en una frase como (3f) el verbo *hacer* no se analizaría como un predicado, sino que el auténtico predicado es el nombre de acción *pregunta*: el verbo, semánticamente vacío, es tan solo soporte de las marcas de tiempo y persona del predicado nominal (Herrero Ingelmo 2003, p. 455). Este fenómeno, a medio camino entre el léxico y la gramática, da lugar a numerosas cuestiones objeto de estudio en el ámbito del léxico, la semántica y la sintaxis. En lo que a nosotros interesa aquí, desde el punto de vista sintáctico la cuestión quizá más importante se refiere a la relación existente entre la forma nominal y el verbo de apoyo, es decir, si constituyen una unidad sintáctica mínima (un predicado complejo)⁸ o si, por el contrario, se trata de un sintagma formado por un verbo transitivo y su Objeto Directo (aunque haya que reconocer una relación especialmente estrecha entre el nombre y el verbo hasta el punto de constituir una unidad semántica), con todas las implicaciones que uno u otro análisis conlleva⁹.

En el caso de la sintaxis del griego antiguo, centrada fundamentalmente en el verbo como predicado, se hace necesario estudiar qué clase de nominales pueden funcionar también como predicados y con qué

⁷ Son clásicos los trabajos para el francés de Gross 1981, pp. 7-52 y Giry-Schneider 1987. Para una revisión de diferentes aspectos de los verbos soporte es esencial Gross y de Pontonx 2004. Asimismo Alonso Ramos 2004, donde pueden encontrarse referencias bibliográficas para lenguas tan diversas como el japonés, el vasco, el ruso, el italiano, etc. La Fauci 1979, p. 39 s. menciona ya el caso del griego antiguo. Para el latín véase Marini 2000.

⁸ De acuerdo con este análisis, en (3f) habría solo dos argumentos, el Sujeto-Actor (elíptico en esta ocasión) y el Objeto Indirecto-Beneficiario *les* (cf. Blanco Escoda 2000, p. 99).

⁹ Puede verse una revisión de todas estas cuestiones en Alonso Ramos 2004, pp. 193 ss.

verbo de apoyo se actualiza cada uno. Por lo que a los verbos objeto de este trabajo respecta, cabe preguntarse cómo se describe en forma de marco predicativo (en adelante, MP) su construcción como verbo de apoyo: dado que es la base nominal la que, en función de su contenido semántico, condiciona la carga argumental de la estructura, la cuestión es si hay que formalizar un único MP o tantos como posibles construcciones con diferentes sustantivos predicativos haya.

Así, si se intenta representar un único MP válido para todos los usos de ποιέω como verbo de apoyo, esta representación depende de cómo haya que analizar en griego antiguo la relación existente entre el verbo y el nominal en acusativo correspondiente: en (5a) verbo y nombre se interpretan como una unidad o un predicado complejo, de suerte que en todos los casos cabe prever un argumento para definir el Actor-Sujeto y otro(s) posible(s) complemento(s), vacío(s) en la representación [/X/], que pueden actualizarse o no según cuál sea el nombre predicativo. En (5b), en cambio, se entiende que el nombre es un mero argumento, sintácticamente un OD normal, aunque semánticamente relevante, ya que condicionaría la presencia de otros posibles complementos.

- (5a) <ποιέω_{VApoyo+} /acción/_{NPredicado}> [x/±anim./]_{Actor-Sujeto} [/X/]
 (5b) ποιέω_V [x/±anim./]_{Actor} [x /acción/] _{Efectuado-OD} [/X/]

Esta es una cuestión muy debatida en las lenguas modernas y que, lógicamente, requiere un estudio profundo para el griego antiguo. De entre los diversos criterios que se aplican en los estudios de lingüística para definir las propiedades sintácticas de las cVA¹⁰, mencionaré aquí tan solo uno, en mi opinión altamente relevante en griego: la capacidad del nominal en acusativo de ascender a Sujeto en la construcción pasiva correspondiente, en la idea de que la pasivización implica una autonomía del nombre. Pues bien, en una búsqueda general en el *Thesaurus Linguae Graecae* no he encontrado un solo ejemplo de πλοῦς/πόλεμος ποιεῖσθαι ('la navegación' o 'la guerra es hecha/se hace'), lo que podría entenderse, al menos, como un indicio de la unidad sintáctica de la cVA.

Por otra parte, si hubiera que proponer un MP para cada cVA de ποιέω, en un ejemplo como (6a), la construcción τὸν πόλεμον ποιεῖσθαι presentaría un esquema biargumental: por un lado, el Actor Sujeto τοσαύτη στρατιά y por otro el dativo Sociativo σφίσι que define contra quién se combate (6b). En (7a) –ejemplo tomado de Cock 1981– cabe un complemento de Referencia (7b); en (4a) la construcción τὸν πλόν ἐποιεῦντο lleva un complemento espacial de Trayecto: παρὰ τε Ἰκάρου καὶ διὰ νήσων, etc.

¹⁰ Posible supresión del verbo, restricciones sobre la determinación y la modificación del nombre, comportamiento en la interrogación, test de la coordinación, previsibilidad del verbo por la sola mención del nombre predicativo, diferentes posibilidades de relativización, comportamiento de la pasiva, pronominalización, etc.

- (6a) νομίσας δεινὸν εἶναι εἰ τοσαύτη στρατιὰ ... βουλήσεται αὐθις σφίσι τὸν πόλεμον ποιεῖσθαι, considerando que sería terrible que un ejército tan grande quisiera *hacerles* de nuevo *la guerra/ combatir contra ellos* (Th. 7.73.1).
- (6b) <ποιέω_{VApoyo} + /πόλεμον / _{NPredicado}> [x/anim./]_{Actor} [x/hum./]_{Sociativo}
Definición: ‘hacer la guerra (combatir) contra alguien’.
Tipo de evento: Acción.
- (7a) οὕτως γὰρ ἄν δικαιοτάτην <τήν> κρίσιν περὶ αὐτῶν ποιήσθε, de esta forma *haríais el juicio/ juzgaríais sobre ellos* de la forma más justa (Lys. 25.10).
- (7b) <ποιέω_{VApoyo} + /κρίσιν/ _{NPredicado}> [x/anim./]_{Actor} [/X/]_{Referencia}
Definición: ‘hacer un juicio (juzgar) con respecto a algo o alguien’.
Tipo de evento: Acción.

En fin, quedan aquí planteados algunos de los aspectos que habrá que abordar necesariamente en el estudio de estas CVA en griego antiguo.

1.2. Por su parte, *πράσσω* parece responder a una distribución diferente a *ποιέω*, dado que se documenta sobre todo con deícticos/anafóricos o adjetivos sustantivados de género neutro, cuya capacidad de funcionar como predicados (es decir, poseedores de una estructura de complementación) es más que discutible. Sin embargo, por su condición de neutros pueden tener como referente, precisamente, acciones, como en los ejemplos castellanos de (3b, 3d). Sería posible, quizá, entender como CVA ejemplos como (8a) –τὰ πολιτικὰ πράττειν = πολιτεύειν ‘participar en política’– pero resultan más inciertos pasajes como (8b)–(8c)¹¹, que habrá que reconsiderar en otro MP (cf. § 8.1).

- (8a) τοῦτ’ ἔστιν ὃ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, eso es lo que se opone a que yo *ejerza la política* (Pl. *Ap.* 31d).
- (8b) οἱ μὲν δὴ ταῦτ’ ἔπραξαν τε καὶ ἔλεξαν, *eso* es lo que estos *hacían* y decían (X. *Cyr.* 5.1.1).
- (8c) φεῦ φεῦ, πέπρακται, ¡Ay, ay! *Está hecho* (E. *Hipp.* 680).

Habría que valorar, asimismo, si entran en este mismo esquema de los verbos de apoyo ejemplos como (9a-b) –vemos casos paralelos en el español *hacer* en (10)–, sobre los cuales los diccionarios justifican una entrada específica para *πράσσω* con el significado de ‘recorrer’ o ‘atravesar’, un uso, por cierto, documentado muy escasamente y solo en la épica¹².

¹¹ En *adesse* se incluyen entre los ejemplos de *hacer* como verbo de apoyo numerosos pasajes que llevan como nominal un pronombre demostrativo, indefinido o relativo de género neutro: *no sabe hacer nada con sus manos; además finalmente terminamos haciendo todo nosotros; el presidente sabe todo lo que hace y hace todo lo que puede; pues eso hago yo, trabajar...* Otros estudios, en cambio, solo consideran partícipes de las *cva* nombres predicativos (Alonso Ramos 2004).

¹² Cf. Hom. *Od.* 3.476, 9.491. Según P. Chantraine (*s.v.*) se trata de un uso intransitivo «aller jusqu’au bout de, traverser», justificado porque «dans tous les cas le verbe implique l’effort vers un achèvement et présente en principe une orientation subjective à la différence de ποιέω». Cf. asimismo, G. Autenrieth 1891 (Perseus, on line): *fare, pass over, ἄλα, Od.* 9.491; *complete a journey, κέλευθον, ὄδοιο* (part. gen.), *Il.* 14.282, *Il.* 24.264, *Od.* 3.476; then in general, *do, accomplish*,

- (9a) ῥίμφοι πρήσσαντε κέλευθον, *haciendo los dos el camino* rápidamente (Hom. *Il.* 14.282).
- (9b) ἵνα πρήσσωμεν ὁδοῖο, *para hacer el camino / ponernos en camino* (Hom. *Il.* 24.264).
- (10a) *hizo los 110 kilómetros* en tres días.
- (10b) Carlos Soutela *hizo todo el trayecto* a pocos pasos de Rajoy y su amigo.

1.3. También como CVA podrían entenderse las construcciones llamadas de doble acusativo del tipo de (11) que se dan con ambos verbos y habitualmente se interpretan como estructuras triargumentales: cuando el complemento Objeto es un adjetivo, demostrativo o cuantificador en género neutro que define una acción llevada a cabo por el Agente, el tercer constituyente es una entidad humana afectada por la acción verbal y se codifica en acusativo como un segundo Objeto, susceptible de ascender a Sujeto en la voz pasiva (a diferencia de lo que sucede en español, que se concibe como un Objeto Indirecto¹³). Su esquema sintáctico (12) comprendería, de acuerdo con este análisis, un Actor, un Objeto Efectuado y un Objeto Afectado o Paciente (Riaño 2006).

- (11a) ὧστ' ἀγαθὸν τι πράξειαι τὴν πόλιν, de modo que hagamos *algo bueno/ beneficiemos a la ciudad* (Ar. *Ec.* 108).
- (11b) πολλὰ καὶ ἀγαθὰ τὴν πόλιν πεποιηγότες ἄρα ἀδίκως ὑπ' αὐτῆς ἀπόλλυνται, después de haber hecho *muchas acciones buenas/ beneficiado a la ciudad*, ella intenta destruirlos injustamente (Pl. *Gorg.* 519b).
- (11c) ἀλλὰ ταῦτα πάντα τοὺς τελομένους ἡμεῖς ποιούμεν, *todo eso se lo hacemos a los iniciados* (A. *Nu.* 259).
- (12) ποιέω/πράσσω_v [x/±anim./]_{Actor} [x/acción/]_{Efectuado} [x/hum./]_{Afectado}
 Definición: 'hacer algo a alguien'.
 Tipo de evento: Acción.

Pues bien, si fuera verdad que el verbo ποιέω o πράσσω y el nominal en neutro conforman una CVA, equivalente en ejemplos como (11a-b) a los verbos εὐεργετεῖν, ὠφελεῖν 'beneficiar'¹⁴, o en su caso βλάπτειν 'dañar' (Cock 1981, p. 44; Jacquino 1989, p. 158), su estructura de complementación, entonces, sería biargumental, como queda reflejado

ἔργον, οὐ τι, *Od.* 19.324, 24.550, *Il.* 1.562». Ejemplos como (9a) y (9b) suscitan tradicionalmente interés, además, por la alternancia acusativo/genitivo, que plantea la cuestión de si el genitivo es o no partitivo, de si este complemento es un οδ, si expresa la función semántica Trayecto, etc. Para una reciente revisión de estos temas, cf. Riaño 2006.

¹³ Alonso Ramos 2004, p. 250 llama la atención sobre el hecho de que, en español, en las CVA que ella estudia no se da nunca una concurrencia de dos objetos, dado que el nombre que selecciona el verbo de apoyo funciona siempre como Objeto Directo. Sin embargo, «existe cierto tipo de construcciones que están en la frontera entre las CVA y los fraseos completos» y menciona usos dialectales como *dar vuelta la tortilla* o *prender fuego la casa*. «En estas expresiones marginales [...] parece plausible la posibilidad de un doble objeto en español. Se observa un objeto despolarizado que mantiene una estrecha relación sintáctica con el verbo *dar* o *prender* y otro objeto que se puede pronominalizar por *lo(s)* y pasivizar como un objeto directo ordinario».

¹⁴ Para el caso de (11c) recuérdese que las CVA no siempre se corresponden con un verbo simple: *hacer méritos, hacer gimnasia, dar arcadas*, etc.

en (13): un Actor y un complemento de referente humano, codificado en acusativo como un Objeto Afectado o Paciente típico, por lo que se entiende bien que solo este complemento pase a Sujeto en voz pasiva y nunca el acusativo neutro.

- (13) <ποιέω/πράσσω_{VApoyo} + /acción/_{Npredicado}> [x/±anim./]_{Actor} [x/hum./]_{Afectado}
 Definición: 'hacer algo (bueno/malo, algo que afecta directamente) a alguien' = 'beneficiar / perjudicar a alguien'.
 Tipo de evento: Acción.

En fin, esta aproximación a los datos de los diccionarios pone de manifiesto la pertinencia de estudiar a fondo en un *corpus* los usos de πράσσω y ποιέω como verbos de apoyo o verbos soporte, determinar si, frente a la evidencia de ποιέω (en voz media y con nombres de acción), πράσσω tiene esta capacidad (o la tiene más limitada) y, si es así, si existe una distribución entre ellos en función del tipo de nominal con el que se construyen o, en otras palabras, si la naturaleza semántica de los nominales predicativos determina su actualización por medio de un verbo u otro. He llamado la atención, además, sobre la dificultad teórica de analizar y formalizar el esquema sintáctico-semántico de las posibles CVA en griego.

2. CREACIÓN

Otra entrada léxica que se propone para *hacer* en español es la de «producir», «crear», que responde al esquema de (14a): «Una entidad (A1) es creada. Normalmente hay otra entidad (A0) que causa la creación de A1»:

- (14a) 1. *Hacer*: Clase semántica: Creación:
 A0 CREADOR: (82.3 %)
 A1 CREACIÓN : (100 %)
 A2 Beneficiario : (1 %)
 A3 Medio : (2.1 %)
 A4 Manera : (4.2 %)

(14b) *Huiremos haciendo un túnel* y así nadie nos verá.

(14c) En la casa *hice té*.

(14d) En el 75 *hizo un spot de televisión*.

(14e) *La literatura que hacen* en Venezuela, en Colombia... es más importante que esta.

Pues bien, de acuerdo con la descripción de los diccionarios, solo el verbo ποιέω tiene un uso equiparable a este¹⁵, conforme al MP de (15):

¹⁵ Riaño 2006, p. 168: «πράσσω en ningún caso se construye con un Compl. Durativo (concreto o abstracto) ... Ποιέω puede construirse con un ON de ref. indefinida... y con un Compl. Durativo concreto o abstracto». Por otra parte, no es raro que algunos de los usos que se incluyen en este apartado se interpreten como empleos «causativos» de ποιέω (Braun 1939; Cock 1981), en la idea de que *crear algo es hacer o causar que exista*. Prefiero, sin embargo, seguir aquí la «denominación» de creación de ADESSE y, con el fin de reservar la etiqueta de «causación» para usos como los de § 3.

- (15) ποιέω_v [x/±anim./] _{Actor} [x/entidad efectuada/] _{Efectuado}
 Definición: ‘hacer, crear, producir algo que no existía previamente’.
 Tipo de evento: Acción.

Como sucede en español, el segundo argumento –que, por cierto, en griego puede no actualizarse, como ilustra (16c)– es mayoritariamente una entidad concreta (16a-b), pero también puede ser un abstracto (16d), lo que dará lugar a diversas acepciones contextuales que se han interpretado como usos diferentes cuando, en realidad, responden al mismo esquema sintáctico-semántico. Así, creo que entran en el mismo MP de (15) usos como los de (16e) –*hacer risa*, es decir, «provocar la risa», «causar risa»– o (16f-g), a partir de los que se propone un significado específico como *inventar*, *suponer*, dado que la creación tiene lugar en un ámbito mental y no material. En casos como (16h), cuando el lexema del segundo argumento es una obra literaria, ποιέω adquiere contextualmente el sentido de «componer, escribir» –compárese con (14d-e)–.

- (16a) ἐποίησε δὲ καὶ βωμὸν καὶ ναὸν ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἄργυριου, y *construyó un altar y un templo* con el dinero sagrado (X. *An.* 5.3.9).
 (16b) ἀπάτης λόγος μεστός, ἀργύριον τῷ λέγοντι ποιήσων, un discurso lleno de engaño, para *hacer dinero para el orador* (D. 10.76).
 (16c) τοῦτω δὴ λασίαν ἡμῶν ἀτηργάσατο τὴν κεφαλὴν ὁ ποιῶν, por eso *el creador* hizo nuestra cabeza peluda (Pl. *Ti.* 76c).
 (16d) λόγον ἐν τῷ δήμῳ παρέσχε, μὴ πόλεμον ἡμῖν ἀντ’ εἰρήνης ἐκεῖνος πρὸς Λακεδαιμονίους ποιήσειε, dio que hablar en el pueblo, por miedo a que, en lugar de la paz, nos *provocara una guerra* contra los lacedemonios (Is. 11.48).
 (16e) ἦκε γὰρ, καὶ ἐποίησε γέλωτα, se acercó y *provocó la risa* (Pl. *Charm.* 155b).
 (16f) φησὶ γὰρ με ποιητὴν εἶναι θεῶν, καὶ ὡς καινοὺς ποιοῦντα θεοὺς τοὺς δ’ ἀρχαίους οὐ νομίζοντα ἐγράψατο, pues dice que soy *hacedor de dioses nuevos* y no creo en los antiguos (Pl. *Euthphr.* 3b).
 (16g) νῦν αὖ ἐν ἐκάστη ψυχῇ ποιήσομεν περισσερεῶνά τινα παντοδαπῶν ὀρνίθων, ahora *hagamos/supongamos/imaginemos* en cada alma *un palomar* con toda clase de aves (Pl. *Tht.* 197d).
 (16h) οὗτοι δὲ εἰσὶ οἱ ποιήσαντες θεογονίην Ἑλλήσι, estos son los que *hicieron una teogonía* para los helenos (Hdt. 2.53).

Muchas de las entradas que se presentan como usos distintos de este verbo no son más que reflejo de las diversas formas de traducir a las lenguas modernas los lexemas con los que se combina, pero en griego responden al mismo esquema sintáctico-semántico de (15) (cf. Braun 1939, p. 255 ss.).

Quisiera llamar la atención, de todos modos, sobre algunos casos particulares:

(i) Volviendo al último ejemplo citado (16h), es prácticamente seguro que a partir de empleos como este –*hacer*, es decir, componer una teogonía, un ditirambo, una tragedia, etc.–, en los que el verbo presenta

el esquema de complementación prototípico, se produjo un proceso de lexicalización que explica usos como (17a) en los que, sin explicitación del segundo argumento, ποιέω se interpreta ya como «escribir» o «componer versos». Los diccionarios destacan este uso recogiendo varios ejemplos de forma descontextualizada, pero, al igual que sucede en otras ocasiones, cuando se va a los textos y se lee el pasaje entero – véanse (17b-c) – se descubre que la interpretación está hecha desde la traducción:

- (17a) συγγορεῖς ἄρα, ἔφην, τοῦτον δεῦτερον τύπον εἶναι ἐν ᾧ δεῖ περὶ θεῶν καὶ λέγειν καὶ ποιεῖν...; ¿convienes, pues, en que esta es la segunda forma en que hay que hablar y *componer sobre los dioses* ...? (Pl. R 383a).
- (17b) ποιεῖν εἰς τινα (Bailly: «composer des vers en l'honneur de quelqu'un», Pl. *Phd.* 61b) = ποιήσαντα ποιήματα [καὶ] πιθόμενον τῷ ἐνυπνίῳ. οὕτω δὴ πρότον μὲν εἰς τὸν θεὸν ἐποίησα οὗ ἦν ἡ παρούσα θυσία, haciendo poemas y obedeciendo al sueño. Así pues, en primer lugar [los] *hice en honor del dios* del cual era esa fiesta.
- (17c) ὀρθῶς ποιῆσαι (LSJ: «write poetry, write as a poet», Hdt. 3.38.4) = ὀρθῶς μοι δοκεῖ Πίνδαρος ποιῆσαι νόμον πάντων βασιλέα φήσας εἶναι, me parece que Píndaro *hizo bien al decir* que la costumbre es reina de todo.

(ii) Fijémonos también en el ejemplo (18a), con el verbo en voz activa, en comparación con (18b), con el verbo en voz media. O igualmente en los ejemplos (18c) y (18d), tomados de Cock 1981.

- (18a) λόγον ἐν τῷ δήμῳ παρέσχε, μὴ πόλεμον ἡμῖν ἀντ' εἰρήνης ἐκεῖνος πρὸς Λακεδαιμονίους ποιήσειε, dío que hablar en el pueblo, por miedo a que, en lugar de la paz, nos *provocara una guerra* contra los lacedemonios (Is. 11.48).
- (18b) = (4b) παρελθὼν δ' αὐτῶν ἄλλος εἶπεν ὅτι οὐ πόλεμον ποιησόμενοι ἤκοιεν, se acercó uno de ellos y dijo que no venían a *luchar* (X. *An.* 5.5.35).
- (18c) ἐπειδὴ τοίνυν οἱ τριάκοντα κατεστάθησαν εὐθέως κρείσιν τοῖς ἀνδράσι τοῦτοις ἐποίουν ἐν τῇ βουλῇ, tan pronto como los Treinta subieron al poder, les *fuieron haciendo* a estos hombres *un juicio* en el Consejo (Lys. 13.35).
- (18d) = (7a) οὕτως γὰρ ἂν δικαιοτάτην <τὴν> κρείσιν περὶ αὐτῶν ποιούσθε, de esta forma *juzgaríais* sobre ellos de la forma más justa (Lys. 25.10).

En estos usos, la voz media en ποιέω expresaría, frente a la activa, una diátesis reflexiva indirecta (Allan 2003, p. 112; Méndez Dosuna 2005). En español tenemos diferencia entre *hacer café* (para los invitados) y *hacerse café* (para uno mismo) / *hacer una casa* (el constructor) y *hacerse una casa* (el propietario). Pero en griego, en ejemplos como los de (18), la diferencia va más allá: en (18a) o (18c) ποιέω indicaría 'hacer, provocar o causar una guerra/un juicio para que otros lo lleven a cabo', y en (18b) y (18d) ποιούμαι significa 'hacer la guerra/el juicio para sí' y, por lo tanto, 'tomar parte en ello', es decir, «luchar», «juzgar», etc. (Braun 1939; La Fauci 1979, p. 39 s.; Cock 1981).

Tal diferencia se fundamenta no solo en la especificidad de la voz

media en griego, sino también en la naturaleza léxica del acusativo de estas construcciones. En efecto, según estamos viendo, ποιέω presenta dos esquemas sintáctico-semánticos distintos, uno como verbo de apoyo y otro como verbo de creación. Pues bien, cuando se construye con nombres abstractos como πόλεμον, κρίσιν, πλοῦν ‘guerra, juicio, navegación’ o similares, se pone en evidencia la relación entre ambos esquemas sintácticos: sucede que esta clase de nombres «son semánticamente ambiguos, porque pueden denotar dos tipos de entidades distintas» (Picallo 1999, p. 368): (i) un evento o proceso (se habla entonces de «nominales eventivos» o más tradicionalmente «nombres de acción»; p. ej. *la cena es a las nueve*) o (ii) el efecto del proceso («nominales resultativos», «objetuales» o «sustantivos de efecto»; p. ej. *la cena está servida*). «Muchos predicados no distinguen entre ambas interpretaciones en sus argumentos, con lo que la desambiguación habrá de llegar a través de informaciones discursivas» (Bosque 1999, p. 52). Pues bien, en el caso de los usos de ποιέω que nos ocupan, tiene lugar una desambiguación en los siguientes términos: en voz activa –(18a), (18c)– ποιέω se comporta como un verbo de «creación» y el acusativo se entiende como el efecto resultante de la acción verbal: el Actor «hace/crea una guerra, un juicio», etc., como una entidad externa en la que pueden tomar parte otras personas distintas a él; y en voz media (diátesis reflexiva indirecta)¹⁶ –(18b), (18d)– se comporta como verbo de apoyo y el nombre se interpreta como eventivo o de acción: la CVA <ποιούμαι + sintagma nominal> equivale a un verbo simple e indica que el Actor «lleva a cabo una guerra, un juicio, una navegación», etc.¹⁷

En este sentido resulta revelador observar la diferencia entre los dativos señalados en (19) y (18a): en (19) σφίσι es complemento de la CVA τὸν πόλεμον ποιεῖσθαι e indica contra quién se combate; en (18a) ἡμῖν especifica la persona para la cual, en este caso, en perjuicio de la cual se causa una guerra y es el SP πρὸς Λακεδαιμονίους el que define contra quién se va a luchar. Si la presencia de un dativo se entiende de forma distinta en cada tipo de ejemplo es porque uno y otro responden a MPS distintos: (19) al esquema de verbo de apoyo y en (18a) al esquema de verbo de creación.

¹⁶ En la fase de corrección de pruebas he tenido conocimiento, gracias a la gentileza de su autora, de un trabajo de E. Marini en el que defiende que la media de estas CVA expresa diátesis antipasiva («L’antipassivo in greco antico: ποιεῖσθαι como verbo supposito in Aristotele», *Papers on grammar*, 2010 (en prensa).

¹⁷ A este respecto me gustaría recordar las palabras de Riaño 2006, p. 179, que establece una relación entre la diátesis verbal y el tipo de complemento efectuado: «con Compl. concretos la voz media indica el interés del sujeto en el resultado (media reflexiva indirecta) ... con Objs. abstractos no es necesario (ni estadísticamente más frecuente) que se dé tal interés del Suj. En mi opinión, puede pensarse que la voz media indica aquí precisamente que el Obj. creado no se trata de un ente físico, y que el acto de creación es por tanto distinto al que crea los objetos físicos»; y, en el caso concreto de ποιέω, Riaño 2006, p. 261 escribe: «cuando se construye con un Compl. *Effectum*, presenta una gran tendencia a llevar voz activa cuando el Compl. es concreto, y media cuando es abstracto o un *nomen actionis* (cuando no hay otras razones para el uso de la media)».

- (19) = (6a) νομίσας δεινὸν εἶναι εἰ τοσαύτη στρατιὰ ... βουλήσεται αὐτοῖς σφίσι τὸν πόλεμον ποιησθαι, considerando que sería terrible que un ejército tan grande quisiera *hacerles de nuevo la guerra/ combatir contra ellos* (Th. 7.73.1).

3. CAUSACIÓN

Otro esquema sintáctico-semántico diferenciado en *hacer* es el propio de los verbos manipulativos, que describe (20a): «una entidad causante (A0) causa de modo general que tenga lugar una situación (A2) protagonizada por una entidad causada (A1)». Así lo ilustran (20b-e): en ocasiones se actualiza el complemento Causado (20b-c) y en otras no (20d-e).

(20a) 2. *Hacer*: clase semántica: Causación:

A0 CAUSANTE :	(99.7 %)
A1 CAUSADO :	(75.5 %)
A2 ACCIÓN :	(100 %)
A3 Afectado :	(6.8 %)

(20b) Teo *la hace callar* con un gesto.

(20c) *Me habías hecho llorar* de alegría.

(20d) Aunque no se quieran, *hacen ver* como que sí.

(20e) *No hagas que tengamos* un mal recuerdo del día de hoy.

Pues bien, ποιέω presenta un uso similar en ejemplos como (21):

- (21) σε θεοὶ ποίησαν ἰκέσθαι / οἶκον, los dioses *te hicieron llegar* a casa (Hom. *Od.* 23.258-9).
- (21b) τῶν γὰρ ἐν τέλει κλύειν/ τὸ τ' ἔνδικόν με καὶ τὸ συμφέρον ποιεῖ, pues la justicia y la conveniencia *hacen obedecer* a las autoridades (S. *Phil.* 925-6).
- (21c) μάλα δὲ αἰσχύνεσθαι ἡμᾶς ἐποιήσατε, *habéis hecho que nos avergoncemos* sobremanera (X. *Cyr.* 4.5.48).

Pero no es el caso de πράσσω. Ejemplos como (22), frente a lo que algunas posibilidades de traducción pudieran hacer pensar, no son causativos –los diccionarios los incluyen entre las acepciones de ‘trabajar’, ‘negociar’, ‘ocuparse de’, ‘tratar’–, sino que entrarían en un esquema sintáctico propio de los verbos de actividad del que se hablará después –cf. § 8.1–, compatible con la presencia de subordinadas finales o consecutivas.

- (22a) μὴ δεῦρο πλεῖν τὴν ναῦν ἔπραττεν, *hacía por que/ actuaba para que* el barco no navegara hacia aquí (D. 32.22).
- (22b) ἔπρασσε ἐξ τε τὴν Λακεδαιμόνα πέμπων ὅπως πόλεμος γένηται αὐτοῖς πρὸς Πελοποννησίους, enviando embajadores a Lacedemonia *hacía por que/actuaba para que* estallara una guerra entre ellos y los peloponesios (Th. 1.57.4).

Para el análisis de ποιέω como verbo manipulativo los datos de los diccionarios no permiten ir más allá a la hora de proponer su MP: si ποιέω se comporta igual que otros verbos manipulativos como κελεύω, αἰτέω, ἀναγκάζω, etc., es decir, verbos de inducción, obligación, etc., sería coherente postular un esquema sintáctico triargumental, similar al de estos (Jiménez 2003), como el de (23). Pero cabe también pensar que el acusativo de persona y el infinitivo constituyen un único complemento (una completiva de Acusativo con Infinitivo) del predicado ποιέω. Es una cuestión en la que, obviamente, no podemos entrar aquí.

- (23) ποιέω_v [x/±anim./]_{Actor} [x/hum./]_{Afectado} [x/acción/]_{Efectuado}
 Definición: ‘hacer a alguien que haga algo’.
 Tipo de evento: Acción.

4. ΤΙΕΜΠΟ

Hacer responde a un esquema diferenciado como verbo que expresa el tiempo que ha transcurrido, tal como define (24a) e ilustran (24b-d):

- (24a) 3. *Hacer*: clase semántica: ? Tiempo
 A2 DURACIÓN : (100 %)
 A4 Beneficiario : (0.2 %)
- (24b) La vista del recurso se celebró *hace un mes*.
 (24c) Yo, antes, *hace tiempo*, sí los conocía.

En el caso de nuestros verbos griegos, el único que presenta una construcción con un argumento de lexema temporal es ποιέω. Los diccionarios aportan unos pocos ejemplos, algunos con problemas de interpretación. En (25a) el verbo no es propiamente ποιέω, sino έμποιέω, con un preverbo γ, por lo tanto, no es aconsejable incluirlo aquí. La construcción, por otra parte, se corresponde con la de idea de *hacer tiempo*, que también tenemos en español, pero no en el sentido de *transcurrir un tiempo* como (24), sino más bien *dejar pasar un tiempo, esperar*. Por otra parte, en (25b) el adjetivo μέσας bien podría ser un predicativo de νύκτας («¿vas a hacer medias las noches?», es decir «¿vas a hacer que la noche llegue a la mitad?»), de modo que tendríamos un uso propio de otra clase semántica (§ 5).

- (25a) οὐκ ἀνέμειναν τὸν κήρυκα οὐδ' ἐνεποίησαν χρόνον οὐδένα, no esperaron al heraldo *ni hicieron nada de tiempo/ni dejaron pasar ningún tiempo* (D. 19.163).
 (25b) νῦν οὖν λέγε πότεια ἀφίης με ἢ μέσας ποιήσεις νύκτας, ahora di, ¿me eximes o me vas a tener aquí hasta media noche? (Pl. *Phlb.* 50d).

Así pues, no puede hablarse, a la vista de los datos que ofrecen los diccionarios griegos, de coincidencia en este esquema sintáctico-semántico entre el español y el griego antiguo.

5. PROPIEDAD

Otra construcción diferenciada en ADESSE para el verbo *hacer* es la que expresa una «propiedad» (26): «Una entidad (A1) presenta una determinada propiedad, característica o función (A2). En ocasiones puede aparecer la entidad (A0) que provoca el estado final que caracteriza a la entidad».

(26a) 4. *Hacer*: clase semántica: Propiedad:

A0 ASIGNADOR:	(52.3 %)
A1 ENTIDAD:	(98.9 %)
A2 ATRIBUTO:	(100 %)
A3 Beneficiario:	(4.7 %)

(26b) Yo *haré feliz a tu hermanito* si tú *me haces feliz a mí*.

(26c) Cuando vengas a Madrid, chulona mía, voy a *hacerte emperatriz* de Lavapiés.

Este uso, de acuerdo con los datos de los diccionarios, se da en el verbo ποιέω –no así en πράσσω–, en ejemplos como los de (27a-d), que podríamos describir con el MP de (27e):

(27a) μή σέ γ' ἐν ἀμφιάλω Ἰθάκῃ βασιλῆα Κρονίων / ποιήσειεν, que el hijo de Crono no *te haga rey* en Ítaca rodeada por el mar (Hom. *Od.* 1.386-7).

(27b) ἐφύλασσε, / εἰς κέ σ' ἡ ἄλοχον ποιήσεται ἧ ὄ γε δούλην, vigílalo, hasta que *te haga su esposa* o al menos *su concubina* (Hom. *Il.* 3.408-9).

(27c) ἀλλὰ σέ παῖδα θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ / ποιέμιγν, pero a ti, Aquiles semejante a los dioses, *te hacía hijo mío* (Hom. *Il.* 9.494-5).

(27d) θεοὶ..., οἳ τε δύνανται / ἄφρονα ποιῆσαι καὶ ἐπίφρονα περ μάλ' ἔοντα, los dioses... que pueden *volver loco* incluso *al más sensato* (Hom. *Od.* 23.11-12).

(27e) ποιέω_v [x/±anim./]_{Actor} [x/hum./]_{Afectado} [x/cualidad o estado/]_{Complemento del Objeto}
Definición: 'hacer a alguien algo, convertir a alguien en algo'.
Tipo de evento: Acción.

Fijémonos en (27c) –«hacer a alguien su hijo, adoptar a alguien como hijo»–. Este tipo de ejemplos, siempre en voz media (el sujeto se beneficia de la adopción o, en su caso (27b), del matrimonio), son, por un proceso de lexicalización, el origen de una construcción como la de (28), «adoptar a alguien», sin necesidad de explicitar el Complemento del Objeto:

(28a) σκέψασθε πῶς γέγονε καὶ πῶς ἐποίησατ' αὐτόν, mirad cómo nació y cómo *lo adoptó* (And. 1.124).

(28b) ἐπειδὴ οὐκ ἦσαν αὐτῷ παῖδες ἄρρενες, ποιεῖται Λεωκράτη τὸν ἀδελφὸν τῆς ἑαυτοῦ γυναικὸς, como no tenía hijos varones, *adopta a Leócrates*, el hermano de su mujer (D. 41.3).

6. ADQUISICIÓN

Para el verbo *hacer* se identifica otro esquema sintáctico-semántico como verbo de «adquisición», usado siempre en voz media, «hacerse con algo». Es el esquema de (29a), que ilustran (29b-c): «Una entidad (A2) cambia de propietario o usuario de tal forma que pasa a mantener una relación de Posesión-poseído o Parte-todo con una nueva entidad (A1)».

(29a) 5. *Hacer*. clase semántica: Adquisición:

A1 POSEEDOR FINAL : (100 %)

A2 POSESIÓN : (100 %)

(29b) Pescanova *podría hacerse con las instalaciones productivas* de la empresa.

(29c) Antes de que *podiera hacerme con la llave*.

Solo el verbo *πράσσω* tiene algunos usos comparables: los de (30), que los diccionarios griegos también clasifican en un apartado bajo la acepción de «lograr, conseguir, obtener, alcanzar»:

(30a) ἐν τ' ἀγωνίοις ἀέθλοισι ποθεινὸν / κλέος ἔπραξεν, Y en los certámenes por premios *hizo/se hizo con/obtuvo la gloria* deseada (Pi. I. 5.8).

(30b) ἐλπίς τοῦς τοιοῦτους... *πράξειν τι παρὰ τῶν θεῶν ἀγαθόν*, hay esperanza de que tales individuos *obtengan algún bien de los dioses* (Isoc. 2.20.5).

(30c) τινὰ Νηρείδων *πράξειν ἄκοιτιν*, *conseguir como esposa a una* de las Nereidas (P. N. 5.36).

La cuestión que se plantea es si realmente está justificado en griego definir un MP específico para este uso –como el que presento en (31)–, o si es simplemente un valor contextual o de traducción de alguno de los otros MPS ya identificados.

(31) *πράσσω*, [x/anim./]_{Actor}, [x/entidad preexistente a la acción verbal/]_{Afectado}
 Definición de contenido: ‘hacerse con, conseguir, obtener’ (algo que el Actor no tenía antes y que pasa a estar bajo su dominio).
 Tipo de evento: Acción.

En efecto, podría pensarse que el sentido de «logro» o «consecución» es una realización contextual favorecida, por ejemplo, por el valor aspectual del verbo (30a) o la expresión de un complemento de Procedencia (30b), mientras que un ejemplo como (30c) se interpretaría no como «conseguir a alguien como esposa», sino como «hacer a alguien su esposa», es decir, perteneciente al esquema sintáctico de (27) con un OD y un Complemento del Objeto (§ 5). En mi opinión, esta interpretación de (30c) tiene en contra que, al menos los diccionarios, no permiten postular para *πράσσω* esta construcción sintáctica que hemos llamado de propiedad (no presentan ningún ejemplo de este tipo ni refieren su existencia), de modo que habría que comprobar si este análisis realmente es posible o si se trata de un uso incipiente que no se desarrolló después.

Por otra parte, si los datos y el análisis que se ha expuesto hasta aquí son correctos y *πράσσω* no funciona como verbo de creación (§ 2), resulta complejo explicar ejemplos como los de (30), ya que la entidad que define el complemento Afectado en estos usos ni define la actividad llevada a cabo por el Agente, ni es una entidad creada como consecuencia de la acción verbal, lo que apunta a un esquema sintáctico-semántico diferenciado.

Es, ciertamente, un uso de *πράσσω* difícil de describir. Habría que esperar a analizar el *corpus* para tomar una decisión a este respecto, así que simplemente llamé aquí la atención sobre un cierto paralelismo –quizá engañoso– en este uso de *πράσσω* y el de *hacer*.

7. METEOROLOGÍA

El verbo *hacer* tiene descrito en ADESSE un último esquema, que responde a la entrada léxica de «producirse o desarrollarse un tipo de tiempo meteorológico concreto», es decir, como verbo de la clase semántica de la meteorología.

(32a) 6. *Hacer*: clase semántica: Meteorología

A1 METEORO : (100 %)

A2 Beneficiario : (1.5 %)

(32b) *Hace mucho frío*.

(32c) *Hacía una noche* parecida a esta.

Los diccionarios griegos no aportan ejemplos de un uso similar ni con *ποιέω* ni con *πράσσω*.

8. OTRAS CONSTRUCCIONES SINTÁCTICAS DE ΠΟΙÉΩ Y ΠΡÁΣΣΩ

Por otra parte, como podría imaginarse, tanto *ποιέω* como *πράσσω* presentan construcciones sintácticas que quedan fuera de los esquemas descritos en ADESSE para *hacer*¹⁸. No puedo exponer aquí en detalle todas ellas. Simplemente voy a llamar la atención sobre varios empleos que me parecen significativos, para ilustrar, a su vez, algunas diferencias entre los dos verbos griegos.

8.1. Para ambos verbos los diccionarios documentan ejemplos como los de (33) que, en mi opinión, no responden a ninguno de los esquemas sintáctico-semánticos anteriores:

(33a) *γενέσθαι ἂν ἱκανοτάτω λέγειν τε καὶ πράττειν*, llegarían a ser capacitadísimos para hablar y *obrar* (p. ej., ser hombres de Estado) (X. *Mem.* 1.2.15).

¹⁸ Un ejemplo de la complejidad funcional de los verbos de *hacer*, así como una tentativa de mapa semántico en diferentes lenguas puede encontrarse en Schultze-Berndt 2008.

- (33b) *ποιεῖν* ἢ παθεῖν πρόκειται ἁγών, la cuestión es *actuar* o sufrir (Hdt. 7.11.3).
- (33c) ὡς δὲ ἦσθοντο οἱ *πράσσοντες* τὸ ἀμάρτημα, cuando *los que actuaron* se dieron cuenta de su error (Th. 4.89.2).
- (33d) δὸς δ' ἔτι Τηλέμαχον καὶ ἐμὲ *πρήξαντα* νέεσθαι, haz que Telémaco regrese después de *actuar* (Hom. *Od.* 3.60).
- (33e) ἡ δὲ εὐνοία παρὰ πολλὰ *ἐποιεῖτων* ἀνθρώπων μᾶλλον ἐς τοὺς Λακεδαιμονίους, las simpatías *actuaban* mucho más a favor de los lacedemonios (Th. 2.8.4).

Pues bien, esta clase de ejemplos se corresponde, a mi juicio, con el esquema descrito en ADESSE como propio de los verbos de actividad: «Una entidad (A1) realiza un proceso de tipo básicamente material (no mental ni comunicativo) (A2) en el que no interviene de forma directa ninguna otra entidad material». Según parece, el verbo *hacer* no tiene en español esta entrada léxica, definitoria de otros predicados como *actuar*, *dedicar*, *efectuar*, *ejecutar*, *realizar*, *trabajar*, etc. El esquema de complementación general de esta clase semántica sería el de (34). Mientras el verbo *actuar* (35a) se construye sólo con un argumento Agente, otros como *trabajar* (35b-c) pueden explicitar ocasionalmente un complemento que define la actividad realizada (7,7%), *dedicar* (35d) lleva casi siempre este argumento (98,6%) y *efectuar*, *ejecutar* o *realizar* lo requieren obligatoriamente (35e-g).

- (34) Clase semántica: verbos de actividad:
A1: AGENTE
A2: ACTIVIDAD
ND: No definidos/Otros

- (35a) Me pregunto si no serán ellos los que tienen razón... si no *habré actuado* por resentimiento, por amor propio.
- (35b) No hay derecho a *trabajar en lo que no se conoce*.
- (35c) Porque uno *está trabajando* todo el día.
- (35d) Por eso *me dedico* tanto a los *extraterrestres*.
- (35e) El procesado reconoció que *efectuó actos libidinosos*.
- (35f) Puede aprender, además, a *ejecutar tareas* no programadas.
- (35g) *Había realizado una visita* al Palacio Real.

En este uso, los verbos griegos ποιέω y πράσσω tendrían el MP descrito en (36). En ejemplos como (33) nuestros verbos se aproximan al comportamiento del español *actuar*, en el sentido de que no se actualiza el argumento que define la actividad llevada a cabo, sino tan solo el Actor. Obsérvese el ejemplo (33c) con el que los diccionarios justifican una acepción específica de πράσσω como 'traicionar' o (33d), con el que ilustran una entrada para la acepción «triunfar, tener éxito»: son muestra, creo, de interpretaciones basadas en la traducción, pero responden al mismo esquema sintáctico-semántico de (36).

- (36) ποιέω/πράσσω_v [x/±anim./]_{Actor} [x/actividad/]_{Efectuado}
Definición: 'actuar, realizar una actividad'.
Tipo de evento: Acción.

Este uso es compatible con otros complementos no argumentales: por ejemplo, Beneficiario en (37a), Referencia en (37b), Fin (22b), Modo (40a-b), etc.

- (37a) οἱ δὲ πρόσσοντες αὐτῷ, los que obran *a su favor* (= sus partidarios) (Th. 4.110.2).
 (37b) οὕτως Ἀθήνησι τε ἦν καὶ ἔπραττε περὶ εἰρήνης, así estaba en Atenas y *negociaba la paz* (X. HG 6.3.3).

Cabe plantearse si, frente a usos «absolutos» como los de (33), en otras ocasiones πρόσσω y ποιέω –como lo españoles *realizar, ejecutar...*– admiten explicitar un complemento que define la actividad o acción concreta llevada a cabo, tal como está previsto en el MP de (36). Podría ser el caso de construcciones con un acusativo neutro como (38a-c) o incluso con nombres abstractos como (38d-e):

- (38a) οὐ μὲν τὰ σαυτῆς προᾶσσε, tú *dedicate a tus propios asuntos* (S. El. 678).
 (38b) κλύεις τὰ προαχθέντα, Oyes *lo ocurrido* (A. Pr. 683).
 (38c) Θηβαίοις τὰ πρόγματα προᾶττει, *actúa* en beneficio de los tebanos (D. 19.77).
 (38d) προᾶσσει θεοδμάτων ἀρετάς, hace/realiza *actos de valor* otorgados por los dioses (Pi. I. 6.11).
 (38e) βουλομένους προᾶξει ταύτην τὴν φιλίαν, queriendo hacer efectiva *esa amistad* (D. 18.162).

La diferencia entre el empleo como verbo de actividad, sintetizado en el MP de (36), y el uso como CVA descrito en (5) puede parecer, en algunos casos, difusa. No obstante, en otras lenguas se han descrito numerosas propiedades sintácticas de las CVA (cf. n. 9), por lo que conviene definir los criterios válidos para la lengua griega con el fin de discriminar en nuestros dos verbos las CVA de otras construcciones diferentes y, en particular, de los usos como verbos de actividad.

8.2. Hay otro grupo de ejemplos que requiere atención: todos tienen en común la presencia de un adverbio de modo. En ADESSE encontramos ejemplos del tipo de (39) entre los usos de *hacer* como verbo de apoyo, si bien no todos son iguales. En (39a-b) *mal* y *bien* son adverbios y se entienden no como argumentos, sino como adjuntos de Modo, en tanto que en los ejemplos de (39c-d) se describe una estructura sintáctica diferente, porque *mal* y *bien*, nominales abstractos, son la base de la CVA y funcionan como Objeto Directo.

- (39a) ¡*Qué mal* lo hacéis, mi amo!
 (39b) Un país serio que *hace bien las cosas*.
 (39c) Un pobre camarero manco que no *había hecho mal* a nadie.
 (39d) Nos *haría bien* a todos.

Pues bien, en griego hay que distinguir también dos tipos de ejemplos similares, los de (40) y los de (41):

- (40a) εὐγάρ ἐποίησας ἀπικόμενος, *has hecho bien viniendo* (Hdt. 5.24).
 (40b) μὴ οὖν ἄλλως ποιεῖ, ἀλλὰ τοῖσδέ τε τοῖς νεανίσκοις σὺνίσθι, *no actúes*, pues, *de otra forma*, sino ven con estos jóvenes (Pl. R. 328d).
 (40c) καὶ ἀρίστους δὲ καὶ θεοφιλεστάτους ἔφη εἶναι ἐν μὲν γεωργίᾳ τοὺς τὰ γεωργικὰ εὖ πράττοντας, Decía que los más gratos a los dioses eran, en la labranza, *los que hacen bien las tareas agrícolas* (X. Mem. 3.9.15).
 (41a) πῶς δ' ἂν ἐγὼ ... ἀνεπιστήμιον εἶην ἀδελφῶν χρησθαι, ἐπιστάμενός γε καὶ εὖ λέγειν τὸν εὖ λέγοντα καὶ εὖ ποιεῖν τὸν εὖ ποιῶντα; ¿cómo podría yo no saber tratar a un hermano, sabiendo como sé hablar bien al que habla bien y *hacer bien al que obra bien?* (X. Mem. 2.3.8).
 (41b) ὑμῶν τὴν ἐκείνου κακῶς ποιούντων, mientras vosotros *hacéis mal a/devastáis su territorio* (D. 1.18).

En (40a-b) hay, a mi juicio, un esquema de actividad como el del MP de (36) y los adverbios εὖ y ἄλλως son adjuntos de función semántica Modo. En (40c), ya se trate de una CVA (τὰ γεωργικὰ πράττω = γεωργέω, 'ser labrador, labrar'), ya de un uso como verbo de actividad, también el adverbio es un adjunto de Modo.

La situación es distinta en (41), ya que el adverbio no es un adjunto. En efecto, estos ejemplos se presentan como construcciones alternativas a las de (11) «hacer algo bueno o malo a alguien». En aquella ocasión planteábamos la posibilidad de una CVA equivalente a un verbo sencillo εὐεργετεῖν, ὠφελεῖν, βλάπτειν, 'beneficiar' o 'dañar', tal como se refleja en (42). Usos como los de (41) constituirían una locución verbal <verbo + εὖ / κακῶς> «hacer bien» o «mal», igualmente equivalente a «beneficiar» o «dañar» (Jacquinod 1989, p. 158). Como consta en (43), también se construye con un complemento Afectado codificado en acusativo como OD. Los diccionarios solo presentan ejemplos de este uso con ποιέω.

- (42) = (13) <ποιέω_{V_{apoyo}} + /acción/_{N_{predicado}}> [x/±anim./]_{Actor} [x/hum./]_{Afectado}
 Definición: 'hacer algo (bueno/malo) a alguien' = 'beneficiar' / 'perjudicar a alguien'.
 Tipo de evento: Acción.
 (43) <ποιέω + εὖ / κακῶς> [x/±anim./]_{Actor} [x/hum./]_{Afectado}
 Definición: 'hacer bien o mal a alguien' = 'beneficiar' / 'perjudicar a alguien'.
 Tipo de evento: Acción.

Pero además, un caso aparte lo constituyen, a mi parecer, ejemplos como los de (44), específicos del verbo πράσσω. En ellos el verbo aparece en construcción absoluta y con un adverbio de modo y la cuestión que se plantea, una vez más, es si este uso puede reducirse a algún otro de los ya descritos o constituye un esquema sintáctico-semántico propio.

- (44a) ὁ μὲν ἐπ' Αἰθιοπίας στόλος οὕτω ἐπρηξε, *así fue* la expedición contra los etíopes (Hdt. 3.26.1).
 (44b) εἴης φορητὸς οὐκ ἂν, εἰ πράσσοις καλῶς, Serías insoportable, si *tuvieras éxito* (A. Pr. 979).

- (44c) Μαροδόκιον μὲν δὴ φλαύρωσ φρήξαντα τῷ στόλῳ παραλύει τῆς στρατηγίης, A Mardonio, que *había fracasado* en la expedición, lo releva del mando (Hdt. 6.94.8).
- (44d) ὡς ... μιν εὖ φρήσοντα λίποιεν ἐν Τάραντι, que ... lo habían dejado *feliz* en Tarento (Hdt. 1.24.7).
- (44e) δεδιότες δὲ οἱ ἐπελθόντες μὴ τῶν παρόντων ἔτι χεῖρω φράξωσιν, y los atacantes por temor a *estar en una situación* todavía *peor* que la presente (Th. 7.71.1).
- (44f) τίς δ' ἂν τοιοῦδ' ὑπ' ἀνδρὸς εὖ φράξειεν ἄν; ¿Quién podría *estar bien* a costa de un hombre tan desdichado? (S. OC 391).
- (44g) Πλάτων Διονυσίῳ εὖ φράττειν, Platón a Dionisio, *sé feliz* (Pl. Ep. 309a).

En algunos de estos ejemplos sería posible interpretar el uso de φράσσω como verbo de actividad con un adverbio adjunto de Modo, tal como se ha visto para (41a-b): así, (44c) podría entenderse como «a Mardonio, que *había obrado mal* en la expedición, lo releva del mando». En (44g) se presenta una expresión frecuente al iniciar las cartas como fórmula para manifestar buenos deseos; la construcción podría resultar ambigua: ¿«sé feliz» o «actúa bien»? Sin embargo, una interpretación semejante resulta inadecuada en (44a), ya que su Sujeto, ὁ ἐπ' Αἰθιοπας στόλος 'la expedición contra los etíopes', no desempeña la función semántica de Actor, papel semántico necesario en el MP de los verbos de actividad. Tampoco parece que el Sujeto del participio señalado en (44d) sea un Actor y que el tipo de evento descrito sea una acción y lo mismo podría decirse para (44e-f).

Cabe plantearse, entonces, si a partir de una construcción típica de verbo de actividad + adverbio de Modo se ha podido generar un nuevo MP, con un significado y una construcción sintáctica propia, la de (45): «ejecutar, llevar a cabo una actividad bien» > «tener éxito, ser feliz, estar bien» / «actuar, llevar a cabo una actividad mal» > «fracasar, ser desdichado, estar mal» y, en general, «estar en determinada situación». Se trataría, de ser así, de un ejemplo más de un verbo que presenta un MP transitivo y otro intransitivo, algo no infrecuente en griego antiguo (recuérdese el caso ἔχω + Ac. 'tener' / ἔχω + Adv. Modo 'estar'), ni en otras lenguas (cf. inglés *do: how do you do? I'm doing well*).

- (45) φράσσω_v [x/±anim./]_{¿Afectado?} [x/adverbio/]_{Modo}
 Definición de contenido: 'estar, hallarse en determinada situación'.
 Tipo de evento: Estado.

8.3. Quedan pendientes otros usos de ambos verbos, que presentan, además, serias dificultades de descripción y clasificación.

En el caso de ποιέω, ejemplos como (46), con el verbo en voz activa y contruidos con un SP que lleva marca típica de Ubicación, apuntan a una conexión entre *hacer* y *poner* (Braun 1939, pp. 258-259), pero no puede dejar de verse cierta relación con las construcciones de la clase semántica de propiedad (§ 5) que presentan un Complemento del Objeto o Predicativo.

- (46a) ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν, con el propósito de *dejar en mal lugar/hacer vergonzosa a vuestra ciudad* (D. 18.136).
 (46b) ἕως Θετταλίαν ὑπὸ Φιλίππῳ ἐποίησαν, hasta que *pusieron a Tesalia bajo el control de Filipo/la hicieron súbdita de Filipo* (D. 18.48).

Una relación similar puede verse en los ejemplos de (47). Todos ellos presentan en común que el verbo ποιέω se usa en voz media y la actividad se desarrolla en un ámbito mental o intelectual: *hacer(se) algo como ... > considerar algo como...* Téngase presente que el español *hacer*, tal como recoge el Diccionario de la RAE (s.v.), tiene una acepción equivalente a «creer» o «suponer» (*yo hacía a Juan, o yo lo hacía, de Madrid, en Francia, contigo, estudiando, menos simple*). Recuérdese también lo dicho a propósito de (16f-g) en § 2. En fin, con estos ejemplos queda planteada la posibilidad de que en ποιέω se esté desarrollando un esquema sintáctico-semántico propio de los verbos de cognición o creencia. Este tipo de usos requerirán, pues, atención especial en el análisis posterior de un *corpus*.

- (47a) εὔρημα ἐποιήσαμην εἴπως δυναίμην παρὰ βασιλέως αἰτήσασθαι ..., *consideré un hallazgo poder pedir al rey que...* (X. An. 2.3.18).
 (47b) τοῦτο μέντοι τὸ μάθημα παρ' ὄντινούν ποιούμαι δεινὸς εἶναι καὶ τῶν προγεγονότων ἀνθρώπων καὶ τῶν νῦν, en este conocimiento *me creo ser hábil en comparación con cualquiera de los antepasados y de los de ahora* (Pl. Theag. 128b).
 (47c) ὥστε δὲ περὶ πολλοῦ ποιούμενος αὐτούς, παῖδάς σφι παρέδωκε τὴν γλῶσσαν τε ἐκμαθεῖν, de modo que, como *los tenía en mucha consideración*, los confió a unos jóvenes para que le enseñaran su lengua (Hdt. 1.73.3).
 (47d) δι' οὐδενὸς ποιεῖ, no lo *estimas en nada* (S. O.C. 584).
 (47e) ἔνιοι μὲν αὐτῶν παρ' ὀλίγον ἐποιούντο τὸν Κλέανδρον, algunos *tenían en poca consideración* a Clearco (X. An. 6.6.11).
 (47f) ἀγάλματα μὲν καὶ νηοὺς καὶ βωμοὺς οὐκ ἐν νόμῳ ποιευμένους ἰδύσεσθαι, no *tienen por costumbre* erigir estatuas, templos ni altares (Hdt. 1.131.1).

8.4. Por último, πράσσω atestigua ejemplos como los de (48) que los diccionarios incluyen bajo la acepción de «cobrar, hacer pagar». Este uso podría haber surgido como variante del de adquisición o logro (§ 6) por un proceso de lexicalización, al asociarse el segundo argumento a lexemas específicos (dinero, tributos, impuestos...), que ha llevado a asimilar este uso a la estructura sintáctica de verbos triargumentales del tipo de *pedir* o *exigir*: *obtener algo de alguien > obtener dinero de alguien > hacer pagar dinero a alguien, cobrar algo a alguien*. Es interesante el juego de las voces: la activa indica cobrar para otro y la media cobrar para sí. Recuérdese, por otro lado, expresiones del español como *ejecutar una deuda, hacer efectivo un pago*, etc., que, una vez más, nos sugieren imágenes comunes.

- (48a) καὶ αὐτοὺς μετὰ ταῦτα ἑκατὸν τάλαντα ἐπληξαν, y después de esto les hizo pagar 100 talentos (Hdt. 3.59.1).
 (48b) πράττοντες τὰς εἰσφορὰς, haciendo pagar los impuestos (D. 22.77).

- (48c) τὸν πατρὸς φόνον πράξαντα, después de vengar/exigir el pago por la muerte de su padre (A. *Eum.* 623-4).
- (48d) ὑπὸ βασιλέως γὰρ νεωστὶ ἐτύγγανε πεπραγμένους τοὺς ἐκ τῆς ἑαυτοῦ ἀρχῆς φόρους, pues resultó que hacía poco el Rey le había exigido los tributos de su jurisdicción (Th. 8.5.5).
- (48e) Πυθόδωρον καὶ Σοφοκλέα... χρήματα ἐπράξαντο, A Pitodoro y Sófocles ... les hicieron pagar una multa (Th. 4.65.3).
- (48f) φόρον ἐπρησσον παρ' ἐκάστων, exigían a cada pueblo el tributo (Hdt. 1.106.1).
- (48g) οὐ δυνατοὶ ἦμεν παρ' αὐτῶν ἄ ὄφειλον πράξασθαι, no pudimos cobrarles lo que nos debían (Lys. 17.3.6).

9. CONCLUSIÓN

Por lo que respecta al objetivo de este trabajo, una primera aproximación a los MPS de ποιέω y πράσσω a partir de la comparación con los esquemas sintáctico-semánticos que se han descrito para el verbo *hacer*; lo expuesto hasta aquí puede sintetizarse en el cuadro (49):

(49) Esquemas sintáctico-semánticos

Clase	Descripción	<i>hacer</i>	πράσσω	ποιέω
Verbos de apoyo	<i>Ejecutar, llevar a cabo una acción</i>	x	¿?	x
Creación	<i>Producir, crear</i>	x	–	x
Causación	<i>Ser causa o motivo de que ocurra algo</i>	x	–	x
Tiempo	<i>Haber transcurrido el tiempo que se expresa</i>	x	–	–
Propiedad	<i>Volver[se], transformar[se]. Atribuir o adquirir una cualidad o estado</i>	x	–	x
Adquisición	<i>Conseguir, llegar a tener, adquirir</i>	x	x	–
Meteorología	<i>Producirse o desarrollarse un tipo de tiempo meteorológico concreto</i>	x	–	–
Actividad	<i>Actuar. Realizar una actividad.</i>		x	x
Atribución	<i>Estar, hallarse en determinada situación o estado</i>	–	x	–

De las entradas léxicas descritas para *hacer*, no hay una coincidencia plena con ninguno de los dos verbos griegos, aunque sí puede decirse que el verbo con el que más paralelismos guarda es ποιέω: coinciden en los esquemas sintácticos propios de los verbos de «apoyo», «creación», «causación» y «propiedad»; con πράσσω se plantea la posibilidad de que coincidan como verbos de la clase de «apoyo» –con reservas– y de «adquisición».

Por otra parte, los diccionarios ofrecen datos de πράσσω y ποιέω que apuntan a un posible esquema sintáctico-semántico como verbos de «ac-

tividad». Además, πράσσω documenta ejemplos de un probable empleo intransitivo como verbo de «atribución» que no tendrían ni *hacer* en español ni ποιέω en griego. Por último, para los dos verbos griegos se han presentado usos que difícilmente se explican en los esquemas construccionales descritos, por lo que habrá que determinar si hay que identificar nuevos esquemas sintáctico-semánticos (surgidos, quizá, por interpretación metonímica o metafórica a partir de otros más centrales) o si se trata tan solo de variantes contextuales que pueden englobarse en otros MPs. En cualquier caso, hay que tener presente que los esquemas sintáctico-semánticos no son estructuras estancas, sino que guardan relación unos con otros y, en consecuencia puede haber ejemplos ambiguos.

Se entiende, a la vista de (49), por qué ποιέω es un verbo más productivo que πράσσω, ya que tiene un abanico más amplio de construcciones. Queda, pues, bastante delimitada la distribución en el empleo de los dos verbos griegos y se hace preciso estudiar detenidamente las diferencias que existen entre ambos en los MPs en los que puedan concurrir. Ha quedado de manifiesto la conveniencia de estudiar las CVA en griego antiguo, con todas las implicaciones sintácticas, semánticas y léxicas que ello pueda tener.

Es el momento, en fin, de analizar un *corpus* de textos para completar el cuadro anterior, pero esta primera aproximación a los datos de los diccionarios nos ha permitido fijar ya algunos puntos claves del análisis y mostrar que es posible simplificar la abigarrada descripción de estos verbos de cara a un diccionario de construcciones sintácticas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADESSE (Base de datos de Verbos, Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español): <<http://adesse.uvigo.es/index.html>>.
- ALBERTUZ CANEIRO, R. (2007): «Sintaxis, semántica y clases de verbos: Clasificación verbal en el proyecto ADESSE», en Cano López, P. (coord.), *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, Vol. 2, Tomo 2, Santiago de Compostela, pp. 2015-2030.
- ALLAN, R. J. (2003): *The middle voice in ancient Greek. A study in polysemy*, Amsterdam, Gieben.
- ALONSO RAMOS, M. (2004): *Las construcciones con verbo de apoyo*, Madrid, Visor.
- BAILLY, A. 1950: *Dictionnaire Grec Français*, París, Hachette.
- BLANCO ESCODA, X. (2000): «Verbos soporte y clases de predicados en español», *Lingüística española actual* 22, 1, pp. 99-118.
- BOSQUE, I. (1999): «El nombre común», en Bosque y Demonte (coord.), Vol. I, pp. 3-75.
- y DEMONTE, V. (coord.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vols. I-III, Madrid, Espasa.
- BRAUN, A. (1939): «I verbi del fare nel greco», *Studi Italiani di Filologia Classica* 15, pp. 215-296.

- COCK, A. J. C. M. (1981): «Ποιεῖσθαι : ποιεῖν. Sur les critères déterminant le choix entre l'actif ποιεῖν et le moyen ποιεῖσθαι», *Mnemosyne* 34, 1-2, pp. 1-62.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1987): *Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbe support*, Ginebra.
- GROSS, M. (1981): «Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique», *Langages* 63, pp. 7-52.
- GROSS G. y DE PONTONX, S. (eds.) (2004): *Les verbes supports: nouvel état des lieux. Special Issue of Linguisticae Investigationes*, 27, 2.
- HERRERO INGELMO, J. L. (2003): «Los verbos soportes: ¿gramática o léxico?», *Actas XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, vol. 2, 1, pp. 453-468.
- JACQUINOD, B. (1989): *Le double accusatif en Grec*, Lovaina-la-Nueva, Peeters.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M^a D. (2003): «Estructuras sintácticas de los verbos de influencia en griego antiguo», en Baños, J. M. y otros (eds.), *Praedictiva. Estudios sobre complementación en griego y latín*, Verba, Anexo 53, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 111-137.
- LA FAUCI, N. (1979): *Costruzioni con verbo operatore in testi italiani antichi. Esplorazioni sintattiche*, Pisa, Giardini.
- LSJ = LIDDELL, H.G., SCOTT, R. y JONES, H. S. (1940): *A Greek-English Lexicon*, Oxford, Oxford University Press.
- MARINI, E. (2000): «Criteri di individuazione di una costruzione a verbo supporto: due esempi latini (*open ferre e moren gerere*)», *Studie e Saggi Linguistici* 38, pp. 365-395.
- MÉNDEZ DOSUNA, J. (2005): «El verbo en griego antiguo. Las categorías verbales de persona, número y voz», <<http://www.liceus.com>>.
- PICALLO, C. (1999): «La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales», en Bosque y Demonte (coord.), Vol. I, pp. 363-393.
- PIERA, C. y VARELA, S. (1999): «Relaciones entre morfología y sintaxis», en Bosque y Demonte (coord.), Vol. III, pp. 4365-4422.
- RIAÑO, D. (2006): *El complemento directo en griego antiguo*, Madrid, C.S.I.C.
- SCHULTZE-BERNDT, E. (2008): «What do “do” verbs do? The semantic diversity of generalised action verbs», en E. Verhoeven *et alii* (eds.), *Studies on Grammaticalization*, Berlín-Nueva York, Mouton de Gruyter, pp. 185-207.